*Это стихотворение распространялось вместе с бюллетенем о событиях на Крымском фронте, когда достижения Флоренс Найтингейл в организации госпиталей стали общеизвестны*.

On a dark lonely night on the Crimea’s dread shore  
There had been bloodshed and strife on the morning before,  
The dead and the dying lay bleeding around,  
Some crying for help – there’s none to be found;  
And God in his mercy he pity’d their cries,  
And the soldier so cheerful in the morning do rise,  
So forward my lads, may your hearts never fail,  
You’re cheered by the presence of Miss Nightingale.

Now God sent this woman to succour the brave,  
Some thousands she saved from an untimely grave,  
Her eyes beam with pleasure, she’s bounteous and good,  
The wants of the wounded are by her understood.  
With fever some brought in with life almost gone,  
Some with mangled limbs, some to fragments is torn  
But they keep up their spirits, their hearts never fail  
Now they’re cheer’d by presence of sweet Miss F. Nightingale.

Her heart it means good – for no bounty she’ll take  
She’d lay down her life for the poor soldier’s sake,  
She pray’d for the dying, gave peace to the brave,  
She felt that a soldier had a soul to be saved;  
The wounded they lov’d her, as it has been seen,  
She’s the soldier’s preserver they call her their queen.  
May God give her strength, & her heart never fail,  
One of heaven’s best gifts is Miss Nightingale.

The wives of the wounded how thankful were they  
Their husbands were car’d for – now happy & gay,  
Whate’er her country, this gift God has given,  
The soldiers all said she was an angel from Heaven.  
Sing praise to this woman, deny it who can!  
All females were sent for the comfort of man,  
Let’s hope no more against them you’ll rail,  
Use them well & they’ll prove like Miss Nightingale.

1854

На берег на Крымский мрак ночи сошел.

Здесь кровь проливалась поутру еще.

Солдат умирающий стон издает,

Но кто же услышит, на помощь придет?

И к милости Божьей взывает солдат,

Как новое утро увидеть он рад.

Воспрянет же сердце у бравых парней

При появлении мисс Найтингейл.

Господь-Промыслитель дает деве силы:

От смерти спасать, отводить от могилы.

И каждый, поймав сострадательный взгляд, –

Наполовину спасенный солдат.

Уходят мученья, приходит покой.

Когда окружен ты заботой такой.

Воспрянуло сердце у бравых парней

Стараньями славной мисс Найтингейл.

Лишения личные ей нипочем,

Лишь молится Богу она горячо.

О тех. кто здоров, кто ушел насовсем,

О дарованьи спасения всем.

От нас благодарность спасающей деве,

Для раненых это – сама королева.

Ей сердце дал Бог сотни бравых парней,

Подарок Небес – наша мисс Найтингейл.

Спасибо, что к женам вернулись мужья.

Стараньями мисс сохранилась семья.

В какой бы стране не была рождена –

Для раненых – Ангел Небесный она.

Готовы за деву молиться они.

За тех, кто парней поддержал в эти дни.

Прославим же всех, помогающих ей,

Спасающим жизни, как мисс Найтингейл.